



Jaroslav Vasiljevitch Smeljakov

ХОРОШАЯ ДЕВОЧКА ЛИДА

Вдоль маленьких домиков белых
акация душно цветет.
Хорошая девочка Лида
на улице Южной живет.

Ее золотые косицы
затянуты, будто жгуты.
По платью, по синему ситцу,
как в поле, мелькают цветы.

И вовсе, представьте, неплохо,
что рыжий пройдоха апрель
бесшумной пыльцою веснушек
засыпал ей утром постель.

Не зря с одобреньем веселым
соседи глядят из окна,
когда на занятия в школу
с портфелем проходит она.

EIN SINNLICHES MÄDELEIN SONJA

Entlang weißer Häuschen der Straße
Akazien erdrückend blühen aus.
Ein sinnliches Mädelein Sonja
Ist in Straße des Südens zuhaus.

Ihre goldigen Zöpfe geflochten
Sind wie Litze, so bündig und straff.
Wie blauer Kattun am Kleidchen
Blinzelt prächtige Blumenlandschaft.

Und eigentlich würde mich reizen
Als Gauner, Rotschopf April
Ihr lautlos Sprossen, wie Pollen
Früh morgens ans Bett streuen still.

Kein Wunder dass gutmütig lächeln
Vom Fenster die Nachbarn aus,
Wen sie in die Schule zum lernen
Mit Ranzen, vorbei geht am Haus.

В оконном стекле отражаясь,
по миру идет не спеша
хорошая девочка Лида.
Да чем же она хороша?

Спросите об этом мальчишку,
что в доме напротив живет.
Он с именем этим ложится
и с именем этим встает.

Недаром на каменных плитах,
где милый ботинок ступал,
"Хорошая девочка Лида", -
в отчаяньи он написал.

Не может людей не растрогать
мальчишки упрямого пыл.
Так Пушкин влюблялся, должно быть,
так Гейне, наверно, любил.

Он вырастет, станет известным,
покинет пенаты свои.
Окажется улица тесной
для этой огромной любви.

Vom Fensterglas aus gespiegelt
Läuft sie durch die Welt, voller Ruh
Ein sinnliches Mädelein Sonja.
Ja, warum ist Sie sinnlich, meinst du?

So frag das den Jungen von drüben,
Der im Haus gegenüber mit wohnt.
Er kommt mit dem Namen zu Ruhe,
Mit dem Namen geht er morgens fort.

Kein Wunder, dass an Marmor Paneelen
Wo der holden Schuh auch war,
„Ein sinnliches Mädelein *Sonja“, -
Aus Verzweiflung malte er da.

Unglaublich rührend, ergreifend,
Des trotzigem Bub Leidenschaft.
So könnte wohl *Puschkin verliebt sei,
Nur *Heine hat so lieben geschafft.

Irgendwann wird er groß und berühmt sein,
Verlässt das geliebte Zuhause,
Den ihm werden die Strassen zu klein sein,
Seine Liebe wächst drüber hinaus.

Преграды влюбленному нету:
смущенье и робость - вранье!
На всех перекрестках планеты
напишет он имя ее.

На полюсе Южном - огнями,
пшеницей - в кубанских степях,
на русских полянах - цветами
и пеной морской - на морях.

Он в небо залезет ночное,
все пальцы себе обожжет,
но вскоре над тихой Землею
созвездие Лиды взойдет.

Пусть будут ночами светиться
над снами твоими, Москва,
на синих небесных страницах
красивые эти слова.

J.V.Semeljakov

Barrieren für Liebende - keine!
Verlegenheit, Schüchternheit - Schein!
Auf jeder Kreuzung der Erde
Wird Ihr Name geschrieben sein.

Am Südpol mit fackelnden Flammen,
In kubanischen Steppen mit Weizen
Mit Blumen, in russischen Feldern
Und mit Seetang am Meer und an Seen.

In den nächtlichen Himmel mit Händen
Greift er, und verbrennt sich total,
Aber dafür wird über der Erde,
Bald ein Sternbild der „Sonja“ erscheinen`.

Den nächtlichen Himmel erleuchten
Um träumenden Moskau wohl,
Die blauen Seiten des Himmels
Ihr Name nun schmücken soll.

J.A.Anderlana